
МОТИВЫ «МАСНАВИ МАНАВИ» МОВЛАНА ДЖАЛАЛЕДДИНА РУМИ В РУССКИХ КНИГАХ ДЛЯ ЧТЕНИЯ Л.Н. ТОЛСТОГО

Нафисе Насири

Московский педагогический государственный университет
ул. Малая Пироговская, 1/1, Москва, Россия, 119991

Статья посвящена «Азбуке», малоизученному педагогическому труду Льва Толстого. Устанавливается древний персидский источник сюжета одного из рассказов «Русских книг для чтения», подчеркивается дидактическая направленность и особенности языка детских рассказов Толстого и произведений Руми. Самое популярное произведение Мовляна Джалал ад-Дина Мухаммада Руми — «Маснави». Имя персидского писателя, мыслителя и мирового ученого Джалал ад-Дина Мухаммада Руми и название его книги «Маснави Манави» неразрывно связаны в сознании читателей. Статья расширяет представления о связи русской литературы с литературами Востока.

Ключевые слова: Лев Толстой, «Азбука», Мовлана Джалаледдин Руми, «Маснави Манави», персидские источники сюжетов

Педагогическая деятельность Льва Николаевича Толстого в Яснополянской школе помогла ему в создании книги, над которой он работал, по его собственному признанию, 14 лет и которая была в то время крайне необходима для детского обучения и чтения. Результатом этого было создание в 1872 г. «Азбуки», а спустя два года «Новой азбуки».

Каждая из этих книг состояла из нескольких частей, среди которых были собственно азбука, книги для детского чтения (Русские и Славянские) и арифметика, а также методические указания для учителя. В связи с неодобрением критики и переработкой «Азбуки» в «Новую азбуку» Толстой предпринимал отдельные издания «Русских книг для чтения» и «Славянских книг для чтения». Книги для чтения очень важны как педагогический материал и как произведения для детского чтения, однако большинство исследователей рассматривают эту книгу прежде всего со стороны ее педагогического содержания и почти не анализируют как художественное произведение. По мнению Е.В. Николаевой, эти произведения Л.Н. Толстого представляют «результат синтеза традиций литературы прошлого и творческого опыта самого писателя» [5. С. 131].

Простота его детских рассказов кажущаяся, за их лаконизмом, сдержанностью скрывается и занимательность, и мудрость. Помимо сюжетов собственного сочинения писатель использовал в этом качестве для переработки различные литературные источники и другие материалы. Там встречаются сюжеты из басен Эзопа, «Калилы и Димны», «Гулистана» Саади, а также «Маснави Манави» Мовлана Джалаледдина Руми. Лев Толстой поистине искал мудрость везде, где мог.

Помимо этих источников писатель обращался к сочинениям Геродота, американской литературе, произведениям устного народного творчества. Толстой выбирал и перерабатывал для детского чтения лучшие сюжеты мировой литературы.

Среди отобранных им источников есть и произведения восточной литературы, что писатель всегда помечал особо после названия рассказа. Читатели Индии, Ирана и Турции, читая эти рассказы, легко могут узнать знакомые им сюжеты. Тщательная работа писателя привела к тому, что его «Азбука» стала не только книгой «для всех детей от царских до мужичьих», но и для последующих поколений.

Обращение Толстого к сюжетам восточной литературы не было случайным, оно имело свою предысторию. «В 1844 г. Толстой подал прошение на имя ректора Казанского университета... о разрешении держать вступительные испытания на восточный факультет... французский, немецкий, арабский, турецко-татарский языки были сданы на 5... в те годы Казанский университет славился своими сильными кафедрами и профессорами на восточном отделении» [1. С. 266].

Толстой достаточно хорошо владел иностранными языками и мог читать книги восточных писателей именно на их родном языке, а потому его круг чтения не был ограничен теми книгами, которые были переведены на русский язык. Многими восточными сюжетами для «Азбуки» писатель воспользовался из сборников на французском языке, тем не менее это не умаляет значения поисков первоисточников этих сюжетов в восточной литературе.

Басня «Лев, Осел и Лисица» — одна из наиболее известных историй из числа четырех «Русских книг для чтения». Эта басня помещена в четвертой книге и повествует об охоте, на которую отправились Лев, Осел и Лисица. После того, как герои поймали добычу, Лев просит разделить ее и сначала обращается к Ослу. Осел, основываясь на небесной справедливости, разделил добычу поровну. Но такое разделение и такая справедливость не понравилась Льву. Он рассердился, убил Осли и велел Лисице разделить добычу. Увидев судьбу Осли, Лисица хитрит и почти все отдает Льву, а себе оставляет совсем мало. Лев рад этому. В рассказе Лев в ответ на действия Лисицы говорит: «Ну, умница! Кто ж тебя научил так хорошо делить?» Ум, о котором говорит Лев, — это практичность, основанная на хитрости. Этот ум в основе имеет не логику, а горький опыт. Это подтверждает и ответ Лисицы: «А с Ослом-то что было?» Эту житейскую хитрость Лев называет умом, Лисица же только пытается спасти себя. И речь в данном случае не идет о справедливости.

Лев Николаевич Толстой заимствовал свой сюжет из рассказа о волке, лисице и осле первой главы книги «Маснави Манави» Мовлана Джалал ад-Дина Мухаммада Руми. Мовлана Джалал ад-Дин Мухаммад Руми (1207—1273) — иранский поэт, мудрец, мистик и мыслитель. Его имя — Мухаммад, а прозвищ у него было несколько.

При жизни его называли Джалал ад-Дин, а через несколько веков — Мовлана (примерно с IX в.). А еще его называют Руми, потому что большую часть своей жизни он пробыл в Анатолии, которая в те времена принадлежала Риму и потому по обычаю того времени его звали Джалаледдин Руми. Джалаледдин Руми был известен также под именем Мевлеви, потому что «в прежние времена среди суфиев этим словом называли тех, кто возлюбил Господа; людей истины, людей, чьи сердца очнулись от глубокого сна» [8. С. 66]. Таким образом и назвали Мов-

ляну Руми «Мевлеви», само же слово «Мовляна» означает «наш господин» и, ставя это слово перед именем Руми, ему придают соответствующее значение.

Самое популярное произведение Мовляна Джалал ад-Дина Мухаммада Руми — «Маснави». Имя персидского писателя, мыслителя и мирового ученого Джалал ад-Дина Мухаммада Руми и название его книги «Маснави Манави» неразрывно связаны в сознании читателей. «Маснави Манави» состоит из 25 618 строф.

Это произведение разделено на шесть глав, дефтеров, которые могут быть опубликованы как в шести книгах, так и в одной книге. Само слово «масневи» происходит от слова «мосанна», что означает «двустипшие со смежной рифмой». Такой стих широко бытует на Востоке, часто используется в поэзии благодаря свободной форме, дающей большие возможности авторам, использующим ее. Большинство произведений морального и религиозного содержания написаны этим размером, например, «Шахнаме» Фирдоуси, «Хамсе» Низами, самый старый маснави принадлежит великому персидскому писателю Рудаки.

Рассматриваемый сюжет в обработке Толстого отличается ясностью и простотой языка, что дает возможность легко воспринимать его читателям любого возраста, прежде всего детям. Простота и ясность языка, его доступность для детей были целью Толстого в рассказах «Азбуки». Он так пишет об этом в письме к Н.Н. Страхову: «Если будет какое-нибудь достоинство в статьях азбуки, то оно будет заключаться в простоте и ясности рисунка и штриха, т.е. языка» [7. Т. 61. С. 274].

Толстовед Е.В. Николаева утверждает, что «именно работу над языком он (Толстой. — Н.Н.) характеризовал как труднейшую часть подготовки книг» [6. С. 129]. Особое внимание автор уделял языку, на котором разговаривал простой народ. В письме к Страхову Толстой упоминает «Бедную Лизу» Карамзина, которая «выжимала слезы, и ее хвалили, а ведь никто никогда уже не прочтет, а песни, сказки, былины, — все простое будут читать, пока будет русский язык» [4. С. 278].

Очевидно, что главная проблема, которая беспокоит обоих, Толстого и Мовлави, — моральные недостатки людей. Поиск истинной праведной жизни и настоящего счастья все больше и больше сближают их друг с другом. Джан Шефик в своей книге о «Маснави» так характеризует ее: «В “Маснави” вы найдете лекарства от наших духовных болезней, дурных привычек и извращенных верований. Эти горькие пилюли скрыты в рассказах и притчах, так что они даются в сладкой оболочке духовно больным людям» [8. С. 85].

Дидактизм — одна из главных особенностей педагогического творчества Льва Толстого и Джалал ад-Дина Руми. Стать противником зла, несправедливости, показать, какое важное место в жизни занимает добро, способствовать совершенствованию человека — вот что является целью для этих писателей. В каждом из незатейливых, на первый взгляд, рассказов Толстого скрыта важная проблема человеческой жизни, раскрывая ее, читатель не только постигает смысл, но и может размышлять, соединять свою мысль с чувством.

Молави для того, чтобы выяснить, в чем истина и ложь, сравнивал их друг с другом, вследствие этого читатель точно понимает место лжи и истины в жизни. Язык его рассказов характеризуется тремя основными качествами.

1. Писатель обращается к обычным людям, поэтому всем понятно, о чем идет речь в произведении. «В своем произведении Мевляна, чтобы облегчить понимание своих мыслей и идей, берет примеры из всех сфер жизни. Приводит услышанные им случаи из жизни, использует прочитанное и делает из этого поучительные выводы» [2. С. 9].

Если поступил дурно, трепещи, не мни себя в безопасности,
Ибо это — семья, и господь взрастит его. [3. С. 321].

2. Писатель в некоторых из своих стихов как будто говорит со своими друзьями, поэтому не каждому понятно, о чем идет речь.

Послушай эту свирель, как она жалуется
О разделениях повествование ведет [3. С. 22].

С устами воздыхателя своего, коль я сочел бы
Подобно свирели я то, что нужно сказать, поведал бы [3. С. 23].

3. Иногда это очень сложная речь, в которой скрыто мистическое значение и для которой сам писатель брал сюжеты из Корана.

Стали чудом из чудес эти предания
О потере сознания избранными пред избраннейшими [4. С. 321].

Подобные стихи нуждаются в дополнительном анализе и объяснении. Нельзя забывать, что «Маснави» считается одним из великих творений в суфийской литературе. Толстой же избрал для себя сюжет из первой части, которая гораздо легче и вполне доступна для общего понимания.

Н.Г. Чернышевский отмечал, что Толстой был мастером в описании «диалектики души» и «чистоты нравственного чувства», имел глубокое представление о «тайнах движений психологической жизни». Эти качества Толстого-писателя проявились и в рассказах «Азбуки», хотя и не так наглядно: писатель на примере маленьких рассказов ставит перед детьми глубокие нравственные задачи, которые подчеркивают для них важность не материального, а духовного и нравственного содержания жизни.

Молави также в своих произведениях стремился поселить в душах своих читателей добро, совесть, милосердие, взаимопонимание. В предисловии к «Маснави» Руми пишет о своей книге, что «она лекарство сердец и удаление печалей» [3. С. 19]. Стремление к общим ценностям объединяет творчество великого русского писателя и великого писателя Востока, вероятно, это сходство и привлекало Толстого при выборе сюжетов для помещения в книгу для детского чтения, имеющей дидактическое содержание.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Бурнашева Н.И.* Университетские годы // Л.Н. Толстой. Энциклопедия / составитель и научный редактор Н.И. Бурнашева. М., 2009.
- [2] *Избранные рассказы из «Маснави»* // пер. Азата Урманова. М.: Сад, 2010.
- [3] *Мовлана Джалаледдин Руми.* Маснави Манави («Поэма о скрытом смысле»), первый дефтер. СПб., 2007.

- [4] *Мовлана Джалаледдин Руми. Маснави Манави («Поэма о скрытом смысле»), четвертый дефтер. СПб., 2007.*
- [5] *Николаева Е.В. Древнерусские литературные традиции в творчестве Льва Толстого // Культурное наследие Древней Руси: Материалы научной конференции, посвященной памяти профессора В.В. Кускова. 9 ноября 2000. Гос. академия славянской культуры. М., 2001.*
- [6] *Николаева Е.В. К истории работы Л.Н. Толстого над «Азбукой» // Яснополянский сборник. 2008. Тула: Ясная Поляна, 2008.*
- [7] *Толстой Л.Н. Полное собрание сочинений: в 90 тт. (Юбилейное издание). М., 1928—1958. Т. 61.*
- [8] *Шефик Джан. Мевляна Джалаледдин Руми. М.: Диля, 2008.*

MOTIVES OF “THE MANAVI MASNAVI” OF MOVLANA JALAL AD DIN RUMI IN THE RUSSIAN BOOKS FOR READING OF L.N. TOLSTOY

N. Nasiri

Moscow pedagogical state university
Small Pirogovskaya str., 1/1, Moscow, Russia, 119991

The article is devoted to “Alphabet”, the low-studied pedagogical work of Lev Tolstoy. The ancient Persian source of a plot of one of the stories of the Russian books for reading is established, the didactic orientation and features of language of children’s stories of Tolstoy and works Rumi is emphasized. The most popular work by Movlyana Jalal of ad-Din Mahomed Rumi is “Masnavi”. The name of Persian writer, thinker and world scientist Jalal of ad-Din Mahomed Rumi and the name of its book “Masnavi Manavi” are inseparably linked in the consciousness of readers. Article expands ideas of communication of the Russian literature with East literatures.

Key words: Lev Tolstoy, “Alphabet”, Movlana Jalal ad din Rumi, “Masnavi Manavi”, Persian sources of plots

REFERENCES

- [1] Burnasheva N.I. *Universitetskiye gody* [University years] // L.N. Tolstoy. Entsiclopedia. Sostavitel’ i nauchnyi redactor Burnasheva N.I. [L.N. Tolstoy. Encyclopedia. Originator and scientific editor N.I. Burnasheva]. М., 2009.
- [2] *Izbrannye rasskazy iz “Masnavi”* [The chosen stories from “Masnavi”] // the Translation — Azat Urmanov. Publishing group “Sad”, М., 2010.
- [3] *Movlana Jalal ad Din Rumi. Masnavi Manavi. Poema o skrytom smuysle* [“The poem about the hidden sense”], the first defter. SPb., 2007.
- [4] *Movlana Jalal ad Din Rumi. Masnavi Manavi. Poema o skrytom smuysle* [“The poem about the hidden sense”], the fourth defter. SPb., 2007.
- [5] *Nikolaeva E.V. Drevnerusskie literaturnye traditsii v tvorchestve L’va Tolstogo* [Old Russian literary traditions in Lev Tolstoy’s creativity] // *Kulturnoye naslediyе Drevnei Rusi* [Cultural heritage of Ancient Russia]. *Materials of the scientific conference devoted to memory of professor V.V. Kuskov. November 9, 2000.* State. Academy of Slavic culture. М., 2001.
- [6] *Nikolaeva E.V. K istorii raboty L.N.Tolstogo nad “Azbukoi”* [To the history of work of L.N. Tolstoy on “Alphabet”] // *Yasnopolyanskiy sbornik* [Yasnopolyansky collection]. 2008. Tula: Yasnaya Polyana Publishing house, 2008.
- [7] *Tolstoy L.N. Sobraniye sochinenii v 90-tt. (Yubiliynoye izdaniye)* [Complete works: in 90 vol. (Anniversary edition)]. М., 1928—1958. Т. 61.
- [8] *Shefic Gian. Mevlana Jalal ad Din Rumi. М.: prod. “Dil”, 2008.*